

□ Tempo de leitura: 8 min.

Para conhecer Dom Bosco e seu trabalho, é indispensável recorrer às fontes. Quanto mais nos afastamos cronologicamente do início, mais importante é voltar às origens. Como em todos os outros casos semelhantes, consultar as fontes primárias – os manuscritos e os originais – só é possível para alguns poucos pesquisadores que têm a preparação e o tempo para dedicar-se a essa tarefa exigente. Para a grande maioria daqueles que amam Dom Bosco e o carisma salesiano, as fontes são as produzidas por esses pesquisadores primários. Vamos nos deter neste artigo para apresentar uma das mais importantes dessas fontes, as Memórias Biográficas de São João Bosco, deixando as outras fontes salesianas para artigos posteriores.

As “Memórias Biográficas” de São João Bosco foram escritas de 1898 a 1939, por três autores: P. João Batista LEMOYNE (1839-1916), vol. I-IX; P. Ângelo AMADEI (1868-1945), vol. X; P. Eugênio CERIA (1870-1957), vol. XI-XIX. A esses dezenove volumes foram acrescentados mais dois: um índice analítico compilado pelo Padre Ernesto FOGLIO (1891-1947) e publicado em 1948; e um índice alfabético compilado pelo Padre Pietro CICCARELLI (1915-2001) e publicado em 1972. Essas “Memórias” são o resultado de uma extensa pesquisa feita durante quarenta e dois anos e foram apresentadas cronologicamente, de acordo com vários períodos da vida de São João Bosco, com exceção dos três últimos volumes, como se pode ver no quadro abaixo.

Vol.	Autor	Anos de referência	Publicado em	Páginas
1	J. B. LEMOYNE	1815-1840	1898	523
2	J. B. LEMOYNE	1841-1846	1901	586
3	J. B. LEMOYNE	1847-1850	1903	652
4	J. B. LEMOYNE	1850-1853	1904	755
5	J. B. LEMOYNE	1854-1858	1905	940
6	J. B. LEMOYNE	1858-1861	1907	1079

7	J. B. LEMOYNE	1862-1864	1909	905
8	J. B. LEMOYNE	1865-1867	1912	1079
9	J. B. LEMOYNE	1868-1870	1917	1000
10	A. AMADEI	1871-1874	1939	1378
11	E. CERIA	1875	1930	619
12	E. CERIA	1876	1931	708
13	E. CERIA	1877-1878	1932	1012
14	E. CERIA	1879-1880	1933	850
15	E. CERIA	1881-1882	1934	863
16	E. CERIA	1883-1884	1935	724
17	E. CERIA	1884-1885	1936	901
18	E. CERIA	1886-1888	1937	878
19	E. CERIA	1888-1938	1939	454
20	E. FOGLIO		1948	620
21	P. CICCARELLI		1972	382

Muitas críticas foram feitas a esses escritos, mas talvez devamos levar em conta o tempo e as circunstâncias em que foram escritos; caso contrário corremos o risco de cair numa rejeição genérica dessa fonte, sem sequer saber quais são as razões de certas críticas.

Antes de mais nada, devemos reconhecer que os critérios que os autores seguiram

em suas pesquisas foram os do seu tempo, com os meios então disponíveis, com seus méritos e falhas, diferentes dos critérios científicos de hoje.

É preciso levar em consideração as circunstâncias em que esses volumes foram escritos: apenas dois anos após a morte de Dom Bosco, em 03.06.1890, a causa de canonização já havia sido aberta. O decreto *super virtutibus* foi promulgado em 20.02.1927, a beatificação em 02.06.1929 e a canonização em 01.04.1934. Este é aproximadamente o mesmo período em que as “Memórias Biográficas” foram escritas. Transparece claramente o cuidado dos autores em não dificultar o processo de canonização.

Podemos também dizer que a Congregação Salesiana estava na sua infância e os primeiros salesianos precisavam de encorajamento, o que também explica um certo triunfalismo em seus escritos.

Além disso, os três autores tinham conhecido Dom Bosco e, como muitos outros, tinham um verdadeiro afeto por seu pai, um afeto que influenciou claramente seus escritos, mas isso não os levou a escrever mentiras ou a enganar seus leitores.

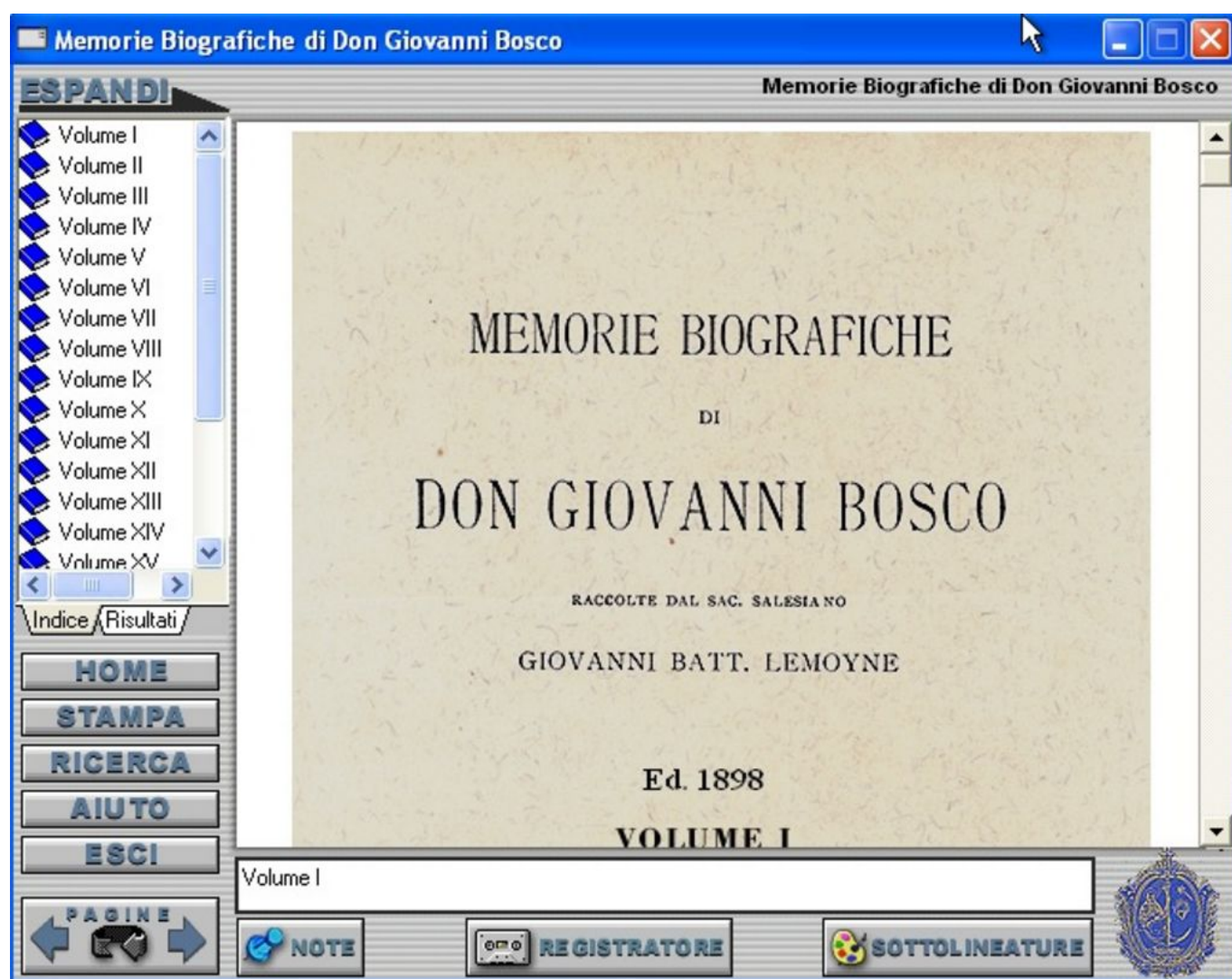
A vida e as obras de um santo, em si mesmas, são muito difíceis de escrever. Se é então um santo tão empreendedor como Dom Bosco, é ainda mais complexo. Porque santos, por definição, eu diria, são aqueles cuja vontade está unida a Deus, e entender santos significa de certo modo entender os planos de Deus. Contar a vida de um santo sem qualquer referência às iluminações divinas que ele recebe e aos verdadeiros milagres que ele realiza é quase impossível. E os acontecimentos sobrenaturais narrados nas “Memórias Biográficas” são apenas uma fração dos que aconteceram, porque os próprios santos fazem todo o possível para ocultá-los. Basta lembrar o episódio das [pílulas de pão](#) de Dom Bosco.

Mas todas essas influências, circunstâncias e dificuldades não diminuem o valor dessa monumental obra de quarenta e dois anos que deu seus frutos, vistos em gerações inteiras de salesianos e de filhos da espiritualidade salesiana.

No entanto, nem todos tiveram a oportunidade de ter em mãos esses escritos. Mas as tecnologias de hoje nos permitem divulgar essas fontes com uma facilidade nunca antes imaginada. Gostaríamos de apresentar esses recursos, mas como há tantas versões das “Memórias Biográficas” disponíveis na Internet, é preciso um esclarecimento, bem como indicações sobre onde elas podem ser lidas, consultadas

ou baixadas da Internet em várias línguas.

A primeira versão digitalizada (1.1) das “Memórias Biográficas” em italiano foi produzida pelo Departamento de Comunicação Salesiana no ano 2000 e foi apresentada em um CD que continha software proprietário que podia ser instalado. Era o texto em papel digitalizado, do qual tinha sido feito um reconhecimento automático de caracteres, não tão exato, com os meios daquela época. Com a chegada do sistema operacional Windows Vista em 2006, ele se tornou inutilizável devido à incompatibilidade.



Uma segunda versão (1.2) foi feita em 2005, a partir do escaneamento feito em

2000. Essa versão melhorada foi postada no mesmo ano no website sdb.org, onde ainda pode ser encontrada no formato MsWord e PDF. Você pode encontrá-la [AQUI](#). Quase todas as outras versões italianas publicadas em outros sites ou entregues “de mão em mão” têm essa versão como fonte.

Uma terceira versão (1.3), ainda mais aperfeiçoada, foi concluída em 2009. Sobre esta versão foram realizadas as concordâncias de todos os vinte volumes. Pode ser vista [AQUI](#).

Uma quarta e última versão (1.4) foi concluída em 2013. Essa última versão foi publicada no site donboscosanto.eu em formato PDF. Você pode encontrá-la [AQUI](#). Sendo a mais recente, é a versão mais precisa e livre de erros.

Há **outra versão italiana (2)**, que tem como fonte um novo “scan” feito em 2018, com reconhecimento automático de caracteres, que pode ser encontrado [AQUI](#).

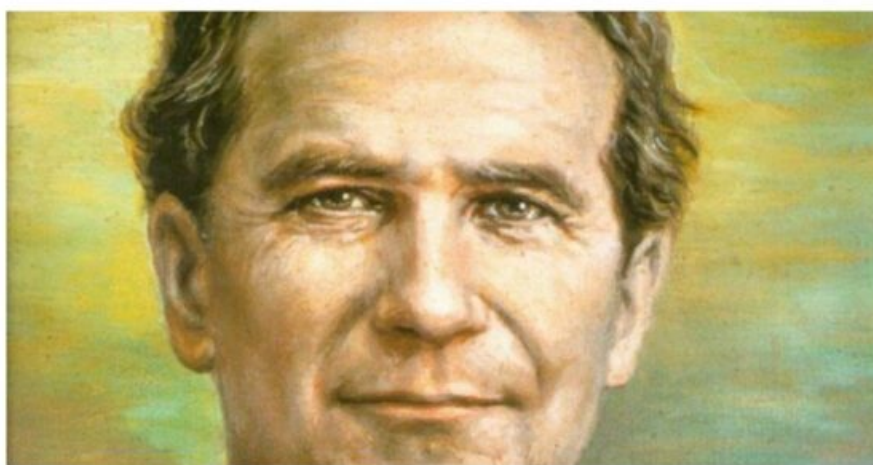
Neste ano, 2023, uma nova versão (1.5) das “Memórias Biográficas” foi concluída, a partir da segunda versão, a de 2005, que pode ser encontrada no site sdb.org. Ela foi melhorada pelo Padre Roberto DOMINICI, [sdb](http://sdb.org), e pela Inspeção da Sicília, depois de um longo período de trabalho. Ao contrário das versões anteriores, ela tem a particularidade de:

- Todos os volumes são apresentados em um único arquivo, para facilitar a busca (mesmo que o tamanho do arquivo seja grande); a busca por grupos de palavras não é mais dificultada pelas indicações nas páginas de papel e dentro dos colchetes, como nas quatro versões anteriores;
- a busca é muito rápida, imediata, com o Adobe Reader XI (embora não com versões anteriores), e também rápida com o PDF-XChangeViewer;
- as páginas A4 do arquivo PDF são separadas de acordo com os volumes de papel; desta maneira elas podem ser usadas para indicação bibliográfica;
- há um sumário geral de conteúdo, um índice e também um repertório, todos interativos.

Agradecemos ao Padre Roberto porque ele o disponibilizou tanto em formato PDF (você pode baixá-lo [AQUI](#)) como em formato **EPUB** (você pode baixá-lo [AQUI](#)).

**Giovanni Battista LEMOYNE voll. I-IX,
Angelo AMADEI vol. X,
Eugenio CERIA voll. XI-XIX
Con Repertorio a cura di Pietro Ciccarelli**

Memorie biografiche di Don Giovanni Bosco



S E I

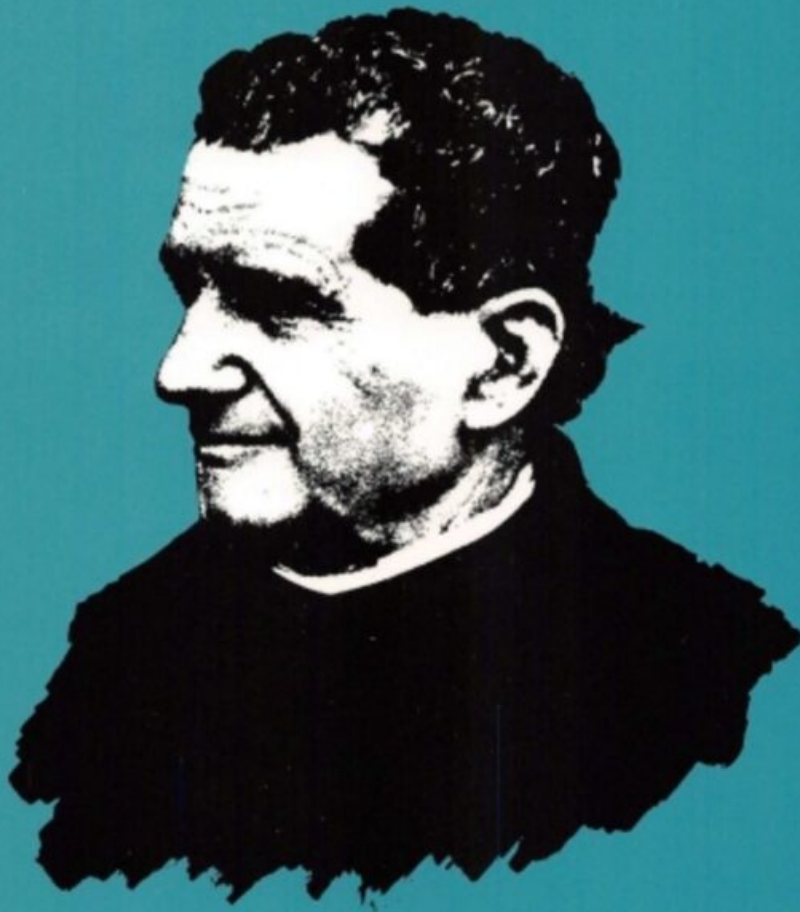
**Società editrice internazionale
Torino**

Deve-se dizer que **nenhuma dessas versões digitais italianas está em conformidade com o original**, mas são correções manuais parciais de textos digitalizados que são automaticamente reconhecidos pelo software OCR. Isso é importante saber porque a busca textual pode não produzir absolutamente todos os resultados.

As “Memórias Biográficas” em **língua inglesa “The Biographical Memoirs of Saint John Bosco”** foram traduzidas pelo Padre Felix Joseph PENNA, sdb (1904-1962), com os vols. I-XVI sob a direção do Padre Diego BORGATELLO, sdb (1911-1994) e os vols. XVII-XIX sob a direção do Padre Vincent Vinicio ZULIANI (1927-2011). Foram publicados pela Salesiana Publishers, INC., New Rochelle, USA, nos anos 1964-2003, em 18 volumes.

Uma primeira versão digitalizada e pesquisável das “Biographical Memoirs” em inglês foi iniciada pelo Padre Paul LEUNG, sdb, Hong Kong, em 2015. Essa versão pode ser encontrada [AQUI](#) ou [AQUI](#).

Uma segunda versão digitalizada e pesquisável foi produzida em 2023 e pode ser encontrada [AQUI](#).



VOLUME I - 1815-1840

THE BIOGRAPHICAL MEMOIRS

of Saint John Bosco

As “Memorias Biográficas” em **espanhol** “**Memorias Biográficas de san Juan Bosco**” foram traduzidas pelo Padre José FERNÁNDEZ ALONSO, sdb (1885-1975) e pelo Padre Basilio BUSTILLO CATALINA, sdb (1907-1998). Foram publicadas pelas Edições Dom Bosco, de Madri, Espanha, nos anos de 1981-1998, em 19 volumes. Um CD contendo todos os textos dos vinte volumes, em formato digitalizado, também foi entregue junto com o volume XX. A versão que você pode encontrar [AQUI](#) é um extrato obtido desse CD, em 2015. Uma segunda versão digitalizada e pesquisável foi produzida em 2018 e pode ser encontrada [AQUI](#).



As “Memórias Biográficas” em **francês** “**Memoires Biographiques de Jean Bosco**”, foram traduzidas por vários autores. Em detalhe, vol. II – tradutor desconhecido; vol. IV – M. Yves LE COZ, sdb, salesiano coadjutor (1916-2015); vol. V – Padre Marceau PROU, sdb (1921-2016); vol. XII – Irmã Joséphine Depraz, fma; e

vol. XX, o índice analítico – Padre Philippe Frémin, sdb. Eles foram publicados pela Editrice SDB, nos anos de 1997 a 2017, em 5 volumes. Há a intenção de continuar a tradução dos volumes restantes.

Os volumes escaneados podem ser baixados [AQUI](#) e [AQUI](#).

MEMOIRES BIOGRAPHIQUES

DE

JEAN BOSCO

recueillis par

JEAN-BAPTISTE LEMOYNE

prêtre salésien

EDITION HORS COMMERCE

VOLUME II

SAN BENIGNO CANAVESE

ECOLE TYPOGRAPHIQUE ET LIBRAIRIE SALESIENNES

1901

As “Memórias Biográficas” em **polonês “Pamiętników Biograficznych Memoirs”** foram traduzidos pelo Padre Czesław PIECZEŃCZYK, SDB (1912-1993), entre 1958 e 1972. As versões mais antigas das traduções para o polonês datam principalmente da Segunda Guerra Mundial, quando o professor P. Wincenty Fęcki corrigiu o trabalho de um grupo de estudantes. Elas foram publicadas em Pogrzebień, Polônia, em 18 volumes.

A versão digital, editada pelo Padre Stanisław Lobodźc e pelo Padre Stanisław Gorczakowski, foi inaugurada no dia 19 de junho de 2010. Toda a coleção de 18 volumes pode ser encontrada [AQUI](#) e também [AQUI](#).

KS. JAN BAPTYSTA LEMOYNE

**MEMORIE BIOGRAFICHE
DI DON
GIOVANNI BOSCO**

**T O M I
1815 - 1841**

TLUMACZ KS. CZESŁAW PIECZEŃCZYK SDB

POGRZEBIEŃ 1968

As “Memórias Biográficas” em **português** “**Memórias Biográficas de São João Bosco**” foram traduzidas por vários tradutores desde 2018. Até hoje (fevereiro de 2023), os primeiros doze volumes foram traduzidos e impressos e os demais deverão ser impressos até 2025. A editora é Editora Edebê, Brasília, Brasil. Por enquanto, eles só podem ser obtidos adquirindo-os [AQUI](#) ou [AQUI](#).

JOÃO BATISTA LEMOYNE



M E M Ó R I A S
BIOGRÁFICAS DE
SÃO JOÃO BOSCO

VOLUME I

editora
edebê

As “Memórias Biográficas” em **língua eslovena** “**Biografskispominisv Janeza Boska**” foram traduzidas pelo Padre Valter Bruno DERMOTA, sdb, salesiano da Eslovênia (1915-1994) e impressas entre 2012 e 2022. A editora é a Editora Salve d.o.o. Ljubljana, Ljubljana, e a coleção digital dos 17 volumes pode ser encontrada on-line [AQUI](#) ou [AQUI](#).



BIOGRAFSKI SPOMINI SV. JANEZA BOSKA

ZBRAL

JANEZ KRSTNIK LEMOYNE

1. ZVEZEK

LJUBLJANA 2012

As “Memórias Biográficas” em língua tcheca “**Memorie-ekniha**” foram traduzidas em uma seleção feita pelo Padre Oldrich Josef MED (1914-1991), sdb, salesiano da Boêmia, República Tcheca, nos anos 80. Os volumes I- XIV são apresentados num único arquivo digital junto com as Memórias do Oratório de São João Bosco e estão disponíveis on-line [AQUI](#) ou [AQUI](#).

Po stopách charismatického světce



Z knihy *Memorie Biografiche*
vybral a přeložil P. Oldřich Med, SDB

I.–V. díl

Os “**Biographische Gedenkschriften van de H. Johannes Bosco**” em **holandês** foram traduzidos sob os cuidados iniciais do Pe. Marcel BAERT, sdb (1918-2006) no Don Boscokring (Círculo Dom Bosco), do departamento de teologia de Oud-Heverlee (Bélgica). Os tradutores, Pe. Hubert ABRAMS, sdb (1913-1987), Pe. Gerard GRIJSPEER, sdb (1896-1982), Pe. Corneel NYSEN, sdb (1901-1985), J.H.P. Jacobs e Dr. J. Muys trabalharam de 1961 até 1979, quando terminaram; em 1991, o repertório alfabético também foi publicado. 20 volumes foram traduzidos e publicados e a versão digital foi finalizada em 2013. A coleção completa de 20 volumes pode ser encontrada [AQUI](#).

DON BOSCO

Leven en werken, aan de hand
van zijn gedenkschriften

door

G . B . LEMOYNE

EERSTE DEEL

Van zijn geboorte tot zijn eerste H. Mis

As “Memórias Biográficas” em **língua vietnamita** “**Hồi Ký Tiểu Sử Thánh Gioan Bosco**” foram traduzidas sob os cuidados do Padre Thinh Phuoc José NGUYEN, sdb,

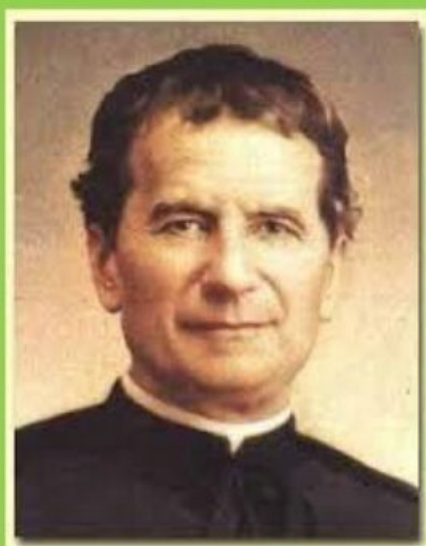
de acordo com as versões italiana e inglesa. Há 10 volumes traduzidos, dos quais quatro foram publicados; o projeto de tradução continua. Eles podem ser encontrados [AQUI](#).

Giovanni Battista Lemoyne SDB

HỒI KÝ

TIỂU SỬ

THÁNH GIOAN BOSCO



Tập I

1815-1841

As “Memórias Biográficas”, em **chinês**, foram traduzidas em 5 volumes. Não há informações a respeito da digitalização.

Há relatórios não confirmados de traduções para outras línguas também; assim que verificarmos a confiabilidade das informações, as compartilharemos.

Todos esses trabalhos de tradução e divulgação das “Memórias Biográficas” nos indicam que são e continuarão a ser uma referência principal para o carisma salesiano. Esse trabalho impressionante nos leva a agradecer àqueles que ao longo dos anos se comprometeram a escrever, traduzir, publicar, digitalizar e compartilhar versões para download ou consultáveis na Internet. Desejamos bom trabalho àqueles que ainda estão empenhados neste belo serviço a Dom Bosco e ao carisma, oferecendo uma pequena oração por eles quando nos lembramos de ter recebido graças mediante esses escritos.